Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przystępujących do walki z Chaldejczykami i do ich napełniania trupami ludzi, których zabiłem w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i przez to, że zakryłem\* moją twarz przed tym miastem z powodu całej ich niegodziwości:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak mówi do przystępujących do walki z Chaldejczykami i do zapełniających gruzy trupami tych, których zabiłem w gniewie i wzburzeniu, gdyż zakryłem swą twarz przed tym miastem z powodu całej jego niegodziwości: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idą, aby walczyć z Chaldejczykami, ale napełnią te *domy* trupami ludzi, których pobiłem w swoim gniewie i w swojej zapalczywości i zakryłem swoje oblicze przed tym miastem z powodu całej ich niegodziwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pociągną, żeby walczyli z Chaldejczykami, a żeby napełnili te domy trupami ludzi, które pobiję w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moję od tego miasta dla wszelakich złości ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | idących, aby walczyli z Chaldejczyki a napełnili je trupami onych ludzi, którem pobił w zapalczywości mojej i w gniewie moim, zakrywając twarz moję od miasta tego dla wszelakiej złości ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idą walczyć z Chaldejczykami, by napełnić miasto zwłokami ludzi, których zabiję w przystępie gniewu. Zakryłem bowiem swe oblicze przed tym miastem na skutek całej ich nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystępując do walki z Chaldejczykami, co napełni je trupami ludzi, których Ja zabiłem w moim gniewie i oburzeniu, ponieważ zakryłem moją twarz przed tym miastem z powodu całej ich złości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybywają, by walczyć z Chaldejczykami, by napełnić je trupami ludzi, których poraziłem w Moim gniewie oraz zapalczywości, gdy zakryłem Moje oblicze przed tym miastem z powodu ich całego zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas walki z Chaldejczykami napełniły się te domy trupami ludzi, których zabiłem w wielkim gniewie, ponieważ odwróciłem się od tego miasta z powodu wszystkich nieprawości jego mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszą wprawdzie do walki z Chaldejczykami, lecz po to, by pokryć je trupami ludzi, których pobiłem w swym gniewie i oburzeniu i przed którymi ukryłem oblicze swoje (przed tym miastem) za wszystkie ich nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб воювати проти халдеїв і наповнити його мертвими людьми, яких Я побив в моїй злості і в моїм гніві, і Я відвернув від них моє лице через всі їхні злоби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wprawdzie pójdą, żeby walczyć z Kasdejczykami i aby je napełnić zwłokami ludzi, których poraziłem w gniewie, i Moim oburzeniu, zakrywając Moje oblicze przed tym miastem z powodu wszelkiej ich niecności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | o tych, którzy przychodzą walczyć z Chaldejczykami i napełnić miejsca zwłokami ludzi, których pozabijałem w swym gniewie i w swej złości, i z powodu całej ich niegodziwości zakryłem swe oblicze przed tym miastem: |

1. 1) zakryłem : pf. postanowienia, por. <x>80 4:3</x>; <x>300 33:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 4-5 wg G: Gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela, o domach tego miasta i o domach królów Judy, zburzonych dla (zbudowania) wałów i zewnętrznych umocnień, by walczyć przeciw Chaldejczykom i wypełnić ją (czyli: Jerozolimę, lub powinno być: je, czyli: wały lub gruzy domów) zwłokami ludzi, których pobiłem w moim gniewie i w moim wzburzeniu, i odwróciłem moje oblicze od nich z powodu wszystkich ich niegodziwości, 4 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ιουδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας 5 τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)